**Viering PCB Brugge**

**24° Zondag door het jaar - A**

**16-17 september 2023**

**welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan jullie allen

die hier even tot rust willen komen.  
Welkom met je twijfels en vragen.  
Welkom met je eigen verhaal, je verdriet, je onmacht,

je verwachtingen en je dromen.

Vrede zij jou, genade van God om je heen,

vergeving ook en nieuwe moed.

Laten we dit samenzijn beginnen  
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you,  who wants to relax here;  welcome with your doubts and your questions.  Welcome with your own story,  your sadness and helplessness  your expectations and your dreams.  Peace be with you  and grace from God around you.  Forgiveness also, and new courage.  We wish it for everyone here.  Let us begin this celebration in the Name  of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. | Un accueil chaleureux à vous tous,  à toi qui cherches ici le calme et la paix;  à toi avec tes doutes et tes questions.  Bienvenue ici avec ta propre histoire,  ta tristesse et ton impuissance  tes attentes et tes rêves.  La paix soit avec vous et la grâce de Dieu,  le pardon aussi et du nouveau courage.  Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**aansteken van de Paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met de verrezen Jezus van Nazareth.

Het is het Licht van de vuurtoren

die ons de haven wijst waar we thuis kunnen komen.

Het is ook licht voor de mensen die ons dierbaar zijn;

bij wie we de wacht willen houden.

Licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

Nous allumons d'abord la lumière de Pâques

en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth ressuscité.

C’ est la lumière du phare

qui nous montre le port où nous pouvons rentrer à la maison.

C’est aussi de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;

ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention.

De la lumière pour les personnes décédées dans la solitude

et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with the risen Jesus of Nazareth.

It is the Light of the lighthouse

that shows us the harbor where we can come home.

This light is also for people dear to us;

with whom we want to keep watch.

Light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**moment van inkeer**

**Arno – Solo gigolo**

**I almost lost my head**

**Of all the things I said**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**At the bars nobody is missing**

**In my head the moon is smiling**

**I’ll let it flow**

**Real slow, real slow**

**Are you with someone else**

**Or just with yourself**

**Nothing has changed**

**By the way**

**How are the kids today**

**Don’t you worry about me**

**There is a crack in everything**

**That’s how the light**

**A new light gets in**

**You don’t need me anymore**

**It doesn’t matter anymore**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**In your head the moon is crying**

**In my heart the sun is shining**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**Like I said before**

**I am just a lonely solo gigolo**

**gebed om aanvaarding en vergeving**

Heer, zet ons weer op de goede weg naar U en naar elkaar.  
Geef ons de kracht en de creativiteit om in de komende tijd

kleine stappen van verzoening te zetten naar onszelf, naar elkaar en naar U toe.   
Zo wordt Uw droom van een wereld van vrede en gerechtigheid

misschien ooit nog werkelijk waar in onze tijd, hier en nu. Amen.

Seigneur, remets-nous sur la bonne voie qui mène vers Toi et vers l'autre.  
Donne-nous pour le temps qui vient, la force et la créativité

d’avancer à petits pas vers la réconciliation avec nous-mêmes, avec les autres, et avec Toi, Seigneur.

Ainsi, Ton rêve d'un monde de paix et de justice

pourra peut-être un jour se réaliser dans notre temps, ici et maintenant. Amen.

Lord, put us back on the right track towards You and towards each other.

Give us in the coming days the strength and the creativity

to continue to make small steps of reconciliation towards ourselves, each other and You.

Thus, Your dream of a world of peace and justice

may one day become really true in our time, here and now. Amen.

**openingsgebed**

God,

U bent een God van vergeving.

U draagt ons onze zonden en onze schuld niet achterna.

U bent hoe dan ook mild en vol mededogen voor elk van Uw mensen.

Dat weten we dankzij Jezus, Uw Zoon.

Over Hem lezen we in het evangelie

hoe Hij tegen de zondaars zei:

Uw zonden zijn u vergeven.

Wij bidden dat we in navolging van Jezus

hetzelfde kunnen doen tegenover allen

die tegenover ons misdeden.

En dat we zelf ook vergeving van U mogen ontvangen

tot zeven maal zeventig maal,

vandaag en alle dagen tot in eeuwigheid. Amen.

Dieu,

Tu es un Dieu de pardon.

Tu ne portes pas nos péchés et notre culpabilité après nous.

En revanche, Tu es doux et plein de compassion pour chacun de Tes gens.

Nous le savons grâce à Jésus, ton Fils.

Nous lisons dans l'Évangile

comment Il a dit aux pécheurs: Vos péchés vous sont pardonnés.

Nous prions pour qu'à l'imitation de Jésus,

nous puissions faire de même avec tous ceux qui nous ont offensés.

Et que nous aussi nous puissions recevoir de Toi le pardon

jusqu'à sept fois soixante-dix fois,

aujourd'hui et tous les jours jusqu'à l'éternité. Amen.

God,

You are a God of forgiveness.

You do not carry our sins and our guilt after us.

Regardless, You are mild and full of compassion for each of Your people.

We know this thanks to Jesus, Your Son.

In the gospel we read about Him

how He said to the sinners: Your sins are forgiven.

We pray that in imitation of Jesus we can do the same

to all those who have transgressed against us.

And that we ourselves may receive forgiveness from You

to seven times seventy times,

today and all the days until eternity. Amen.

**lezing uit het evangelie: Mt. 18, 21-35**

In die tijd kwam Petrus naar Jezus toe en sprak: “Heer, als mijn broeder tegen mij misdoet, hoe dikwijls moet ik hem dan vergeven? Tot zevenmaal toe?”  
Jezus antwoordde hem: “Neen, zeg Ik u, niet tot zevenmaal toe, maar tot zeventig maal zevenmaal.  
Daarom gelijkt het Rijk der hemelen op een koning, die rekening en verantwoording wilde vragen aan zijn dienaren.

Toen hij hiermee begon, bracht men iemand bij hem die tienduizend talenten schuldig was.  
Daar hij niets had om te betalen, gaf de heer het bevel hem te verkopen met vrouw en kinderen en al wat hij bezat om zo de schuld te vereffenen.  
Maar de dienaar wierp zich voor hem neer en smeekte: Heer, heb geduld met mij en ik zal u alles betalen.  
De Heer kreeg medelijden met die dienaar, liet hem gaan en schold hem de geleende som kwijt.  
Maar toen die dienaar buiten kwam, trof hij daar een andere dienaar, die hem honderd zilverstukken schuldig was; hij greep hem bij de keel en zei: Betaal wat je schuldig bent.  
De andere dienaar wierp zich voor hem neer en smeekte: Heb geduld met mij en ik zal u betalen.  
Maar hij weigerde en liet hem zelfs in de gevangenis zetten, totdat hij zijn schuld betaald zou hebben.  
Toen nu de overige dienaars zagen wat er gebeurd was, waren zij diep verontwaardigd en gingen hun heer alles vertellen.  
Daarop liet de heer de dienaar roepen en sprak: Jij, lelijke knecht, heel de schuld heb ik je kwijtgescholden, omdat je mij erom gesmeekt hebt. Had jij dan ook geen medelijden moeten hebben met je mededienaar, zoals ik met jou medelijden heb gehad?  
En in toorn ontstoken, leverde zijn heer hem over aan de beulen, totdat hij zijn hele schuld betaald zou hebben.  
Zo zal ook mijn hemelse Vader met ieder van u handelen, die niet zijn broeder van harte vergiffenis schenkt.”

**lecture de l’ évangile: Mt. 18, 21-35**

En ce temps-là, Pierre s’approcha de Jésus pour lui demander: «Seigneur, lorsque mon frère commettra des fautes contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner? Jusqu’à sept fois?»  
Jésus lui répondit: «Je ne te dis pas jusqu’à sept fois, mais jusqu’à soixante-dix fois sept fois.  
Ainsi, le Royaume des cieux est comparable à un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs.  
Il commençait, quand on lui amena quelqu’un qui lui devait dix mille talents.

Comme cet homme n’avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre,  
avec sa femme, ses enfants et tous ses biens, en remboursement de sa dette.  
Alors, tombant à ses pieds, le serviteur demeurait prosterné et disait: Prends patience envers moi, et je te rembourserai tout.   
Saisi de compassion, le maître de ce serviteur le laissa partir et lui remit sa dette.

Mais, en sortant, ce serviteur trouva un de ses compagnons qui lui devait cent pièces d’argent.  
Il se jeta sur lui pour l’étrangler, en disant: Rembourse ta dette!  
Alors, tombant à ses pieds, son compagnon le suppliait: Prends patience envers moi,  
et je te rembourserai.  
Mais l’autre refusa et le fit jeter en prison jusqu’à ce qu’il ait remboursé ce qu’il devait.  
Ses compagnons, voyant cela, furent profondément attristés et allèrent raconter à leur maître tout ce qui s’était passé.  
Alors celui-ci le fit appeler et lui dit: Serviteur mauvais! Je t’avais remis toute cette dette parce que tu m’avais supplié. Ne devais-tu pas, à ton tour, avoir pitié de ton compagnon, comme moi-même j’avais eu pitié de toi?  
Dans sa colère, son maître le livra aux bourreaux jusqu’à ce qu’il eût remboursé tout ce qu’il devait.

C’est ainsi que mon Père du ciel vous traitera, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère du fond du cœur.»

**reading from the holy gospel: Mt. 18, 21-35**

Peter approached Jesus and asked him: "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive? As many as seven times?"

Jesus answered: "I say to you, not seven times but seventy times seven times.”  
That is why the Kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants.  
When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount of ten thousand talents.  
Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt.  
At that, the servant fell down, did him homage, and said: Be patient with me, and I will pay you back in full.  
Moved with compassion, the master of that servant let him go and forgave him the loan.  
When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount of one hundred pieces of silver.  
He seized him and started to choke him, demanding: Pay back what you owe.  
Falling to his knees, his fellow servant begged him: Be patient with me, and I will pay you back. But he refused.  
Instead, he had the fellow servant put in prison until he paid back the debt.  
Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair.  
His master summoned him and said to him: You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?  
Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt.  
So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives your brother from your heart."

**toespraak**

**een lied ter bezinning**

**Hallelujah – Jef Buckley**

Now I've heard there was a secret chord

That David played, and it pleased the Lord

But you don't really care for music, do you? It goes like this

The fourth, the fifth

The minor fall, the major lift

The baffled king composing Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Your faith was strong but you needed proof

You saw her bathing on the roof

Her beauty and the moonlight overthrew you

She tied you to a kitchen chair

She broke your throne, and she cut your hair

And from your lips she drew the Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

You say I took the name in vain

I don't even know the name

But if I did, well really, what's it to you?

There's a blaze of light

In every word

It doesn't matter which you heard

The holy or the broken Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah

**gebed over de gaven**

Veel meer dan met woorden alleen  
heeft Jezus zichzelf gegeven  
als gebroken brood en gedeelde wijn  
tot leven voor elke mens.  
Deze tekens blijven tot op vandaag  
het sprekende getuigenis van zijn liefde

die reikt tot over de dood.

Wij bidden U, Vader, aanvaard deze gaven.  
Wij bieden ze U aan als een teken van onze bereidheid  
om te leven in het licht van de Verrezen Heer.  
Laat deze viering ons kracht geven

tot leven dat sterker is dan alle zonde en dood.  
Dit vragen wij U door Christus, onze Heer. Amen.

Bien plus qu'avec des mots

Jésus s'est donné

sous forme de pain rompu et de vin partagé

à la vie pour chaque être humain.

Ces signes demeurent jusqu'à aujourd'hui

le témoignage parlant de son amour

qui va au-delà de la mort.

Nous te prions, Père, d'accepter ces dons.

Nous te les offrons en signe de notre volonté

de vivre dans la lumière du Seigneur ressuscité.

Que cette célébration nous donne la force

à la vie qui est plus forte que tout péché et toute mort.

Nous te le demandons par le Christ notre Seigneur. Amen.

Much more than with words alone

Jesus gave himself

as broken bread and shared wine

to be life for every human being.

These signs remain to this day

the speaking testimony of His love

that reaches beyond death.

We pray You, Father, accept these gifts.

We offer them to You as a sign of our willingness

to live in the light of the Risen Lord.

Let this celebration give us strength

to life that is stronger than all sin and all death.

This we ask You through Christ our Lord. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

**vredeswens**

Heer Jezus,

U verheft Uw stem tegen alle onrecht,

U schenkt vergeving aan wie tekort schiet.

Teken ons met Uw geest van vrede,

open ons hart en maak ons mild.

Dat wij kunnen vergeven aan wie ons misdoet,

en voor elkaar tot vrede mogen zijn

uit kracht en in Naam van U,

Die de vrede zelf zijt. Amen.

De vrede van de Heer zij altijd met u.

Wensen wij mekaar die vrede van harte toe

met een duidelijk teken

van verstandhouding en samenhorigheid!

Seigneur Jésus,

Tu élèves Ta voix contre toute injustice,

Tu accordes le pardon à ceux qui échouent.

Attire-nous avec Ton esprit de paix,

ouvre nos cœurs et rend-nous plein d'indulgence.

Que nous puissions pardonner à ceux qui nous font du tort,

que nous puissions nous réconcilier les uns avec les autres

par la force de Ton Nom,

Toi qui est la paix elle-même. Amen.

La paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Souhaitons-nous cette paix, l’un à l’autre de tout cœur

par un signe clair et fort

de compréhension et de solidarité!

Lord Jesus,

You raise Your voice against all injustice,

You grant forgiveness to those who fall and who fail.

Draw us with Your spirit of peace,

open our hearts and make us mild.

May we forgive those who do wrong against us.

That we may be at peace to one another

by the strength of Your name,

You Who are the peace itself. Amen.

The peace of the Lord be always with you.

Let’s wish that peace to each other wholeheartedly

with a clear and strong sign

of understanding and solidarity!

**communie**

**voorbeden**

God, wij bidden U voor al degenen die in het donker blijven,

zij die in onze samenleving niet gezien worden en niet gehoord.

Voor hen die geen mildheid en mededogen ervaren,

geen vergeving vinden en begrip,

zij die geen licht zien en geen toekomst

zij die gebukt gaan onder hun schuld

en bang zijn dat zij nooit meer nieuwe kansen zullen krijgen.

Spreek hen moed in, geef hen hoop en schenk hen uitzicht.

Schep nieuwe ruimte en nieuw leven voor hen,

en laat hen mensen ontmoeten die vergeving willen schenken

tot zeven maal zeventig maal.

Laat ons bidden.

Nous prions que Vous vouliez voir, entendre et sentir

ce qui vit dans le creux oublié de nos cœurs.

Pour que Vous puissiez savoir nos joies et nos peines,

nos espoirs et nos déceptions,

tout ce dont nous sommes remplis et tout ce qui nous manque.

Nous prions que Vous vouliez nous aider

à espérer et à croire, à oser vivre et à aimer,

contre la suprématie du mal qui nous submerge parfois.

Prions le Seigneur.

Help us to have also an eye

for all the good that happens in the world,

for everything that brings Your future closer:

people who take care of each other,

self-interest that is not the most important to the strong and powerful,

places where there is forgiveness, faithfulness and mercy.

Let the belief do not quench in us

that these forces are stronger than all death.

Lord, go together with us until the end of our days.

Let us pray.

**nog een bezinningstekst tot slot**

Iedere keer dat we elkaar vergeven in plaats van elkaar te veroordelen,

elkaar zegenen in plaats van te vervloeken,

elkaars wonden verzorgen in plaats van ze dieper te maken,

elkaar bemoedigen in plaats van elkaar de moed te ontnemen,

elkaar hoop geven in plaats van elkaar tot wanhoop te drijven,

elkaar vriendelijk begroeten in plaats van elkaar te negeren,

elkaar een compliment geven in plaats van elkaar te belasteren…

kortom iedere keer dat we kiezen voor elkaar

in plaats van tegen elkaar,

maken we Gods onvoorwaardelijke liefde zichtbaar,

verminderen we het geweld

en werken we mee aan het tot stand komen

van een leefbare gemeenschap.

(Henri Nouwen)

Chaque fois que nous nous pardonnons

au lieu de nous condamner,

que nous nous bénissons mutuellement au lieu de nous maudire,

que nous soignons les blessures des uns et des autres

au lieu de les aggraver,

que nous nous encourageons mutuellement au lieu de nous décourager,

que nous donnons de l'espoir au lieu de se désespérer,

que nous saluons gentiment l‘ autre au lieu de l'ignorer,

que nous donnons un compliment au lieu de calomnier…

en bref, chaque fois que nous choisissons l’ un pour l'autre

au lieu de nous opposer les uns aux autres,

nous rendons visible l'amour inconditionnel de Dieu,

nous réduisons la violence

et nous coopérons à la création d'une communauté vivable.

(Henri Nouwen)

Every time that we forgive each other

instead of condemning each other,

that we bless each other

instead of cursing each other,

that we tend each other's wounds

instead of making them deeper,

that we encourage each other

instead of discouraging each other,

that we give each other hope

instead of driving each other to despair,

that we greet each other kindly

instead of ignoring each other,

that we give a compliment to each other

instead of slandering each other…

in short, every time we choose

to support each other

instead of fighting against each other,

we make God's unconditional love visible,

we reduce violence

and we cooperate in creating

a livable community.

(Henri Nouwen)

**slotgebed**

Heer, onze God,

tot besluit van deze viering bidden wij:

Sta niet toe dat wij meegezogen worden

in de kringloop van wrok, van haat en vergelding.

Maak ons vergevingsgezind

naar het voorbeeld van Jezus, uw Zoon.

Dan alleen zal onze wereld

leefbaar en bewoonbaar worden

vandaag en alle dagen

tot in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

Seigneur, notre Dieu,

en conclusion de cette célébration, nous Te prions:

Ne permets pas que nous soyons entraînés

dans le cycle du ressentiment, de la haine et des représailles.

Rends-nous capables de pardoner à l'exemple de Jésus, ton Fils.

Ce n'est qu'alors que notre monde deviendra vivable et habitable

aujourd'hui et tous les jours jusqu'à la fin des temps.

Amen.

Lord, our God,

at the conclusion of this celebration we pray:

Do not allow us to be drawn

in the cycle of resentment, of hatred and retaliation.

Make us forgiving in imitation of

the example of Jesus, Your Son.

Only then our world

will become livable and habitable

today and all the days

unto the ages of ages.

Amen.

**zending - zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.  
Mogen onze handen handen zijn die helen.  
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,  
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.

Que nos mains soient des mains qui guérissent.

Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.

Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:

au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**een lied om hoopvol van hier weg te kunnen gaan…**

**You raise me up – Josh Groban**

When I am down, and, oh, my soul, so weary  
When troubles come, and my heart burdened be  
Then, I am still and wait here in the silence  
Until you come and sit awhile with me

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up to walk on stormy seas  
I am strong when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be

There is no life, no life without its hunger  
Each restless heart beats so imperfectly  
But then you come, and I am filled with wonder  
Sometimes I think I glimpse eternity

You raise me up, so I can stand on mountains  
You raise me up to walk on stormy seas  
I am strong when I am on your shoulders  
You raise me up to more than I can be

Wanneer ik me slecht voel en mijn ziel vermoeid is  
wanneer problemen komen en mijn hart belast wordt  
dan wacht ik hier in de stilte  
totdat Jij een tijdje bij me komt zitten.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.  
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.  
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.  
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.

Er is voor mij geen leven zonder dat grote verlangen om te leven.  
Mijn hart dat zo onregelmatig klopt vindt nergens rust.  
Maar wanneer Jij komt en ik vol verwondering bij Jou mag zijn  
dan denk ik: nu zie ik een glimp van de eeuwigheid.

Jij tilt me ​​op, zodat ik hoog op de bergen kan gaan staan.  
Jij tilt me ​​op en laat me lopen over stormachtige zeeën.  
Ik ben sterk wanneer ik op Jouw schouders mag rusten.  
Jij tilt me ​​op tot veel meer dan ik uit mijzelf kan zijn.